Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z tymi które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W sposób niechciwy grosza\* \*\* zadowalajcie się tym, co posiadacie;\*\*\* sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nieprzywiązany do pieniędzy sposób\*: będąc zadowoleni z (tych) (które są obecne)\*\*; sam bowiem powiedział: Nie cię porzucę ani nie cię pozostawię\*\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z (tymi) które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym |

1. 1) Chciwość to chęć posiadania czegoś w nieuzasadnionym nadmiarze. NP zrównuje ją z bałwochwalstwem (<x>560 5:5</x>); przestrzega przed nią (<x>490 12:15-21</x>; <x>610 6:6-10</x>); przeciwstawia jej bogactwo w Bogu (<x>490 12:21</x>); zachęca do gromadzenia skarbów w niebie (<x>470 6:19-21</x>; <x>610 6:17-19</x>); poleca troskę o innych (<x>570 4:10-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:3</x>; <x>610 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:11</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 6:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 28:15</x>; <x>50 31:6</x>; <x>60 1:5</x>; <x>130 28:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O sposobie życia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "tych, które są obecne" - sens: z tego. co macie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Uzasadniony byłby przekład: "Nie cię porzuciłbym ani nie cię pozostawiłbym", lub nawet taki: "Nie cię mógłbym porzucić ani nie cię mógłbym pozostawić". [↑](#footnote-ref-8)